Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО "Дагестанский государственный педагогический университет им. Р.Гамзатова"

Кафедра романо-германских и восточных языков и методики преподавания

УТВЕРЖДАЮ
И.о. начальника УМУ
_____ Гаджиев Р.Д.
«02» июня 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.05.02. МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ СТРАНОВЕДЕНИЯ ТУРЦИИ

Направление подготовки - 44.04.01 Педагогическое образование
Направленность (профиль) – Технологии обучения восточным языкам
Квалификация выпускника: Магистр
Форма обучения – заочная
Год приема – 2025

Форма обучения	Семестр	Трудоёмкость	Лекции	Практические занятия	Промежуточный контроль	Самостоятельная работа	Итоговая аттестация
Заочная	4	72	2	6		64	зачет

Махачкала, 2025

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью освоения дисциплины «Методы обучения страноведение Турции» являются раскрытие пространственной организации (структуры) Турции (или ее районов) как результата взаимодействия ее территориальных элементов общественного и природного характера.

Код компетенции	**Содержание компетенции**	**Индикаторы достижения компетенций**

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.Б.6 «Профессиональная карьера педагога» относится к **обязательной части** и **Модулю** _____ учебного плана (основной профессиональной образовательной программы) подготовки магистров по направлению 44.04.01 Педагогическое образование.

Дисциплина Б1.Б.6 «Профессиональная карьера педагога» базируется на компетенциях, знаниях и умениях, сформированных в ходе изучения дисциплин «_____», «_____», «_____».

Компетенции сформированные в процессе изучения дисциплины необходимы для освоения содержания дисциплин «_____», «_____», «_____», выполнения заданий (учебной, производственной практик, научно-исследовательской работы и выпускной квалификационной работы).

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4.

В результате изучения модуля обучающиеся должны:

Код компетенции	**Знает**	**Умеет**	**Владеет**
УК-4 УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использован	- лексику иностранного языка, позволяющую осуществлять устную и письменную коммуникацию в рамках повседневного	- выбирать и корректно использовать лексические единицы, соответствующие конкретной коммуникативной ситуации; - использовать	- навыками говорения на повседневные и бытовые темы на иностранном языке на уровне не ниже B1-B1+; -навыками чтения и понимания текстов разных жанров на

ии в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного (ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	общения в бытовой и профессиональной среде; - грамматический материал, позволяющий вести коммуникацию на иностранном языке на уровне B1-B1+ в соответствии с международной системой сертификационных уровней владения иностранным языком (далее – уровень B1-B1+);	грамматические формы иностранного языка на уровне, обеспечивающем успешную коммуникацию; - распознавать и понимать в устной и письменной речи грамматические формы на уровне достаточном, для понимания грамматического единицы высказывания.	иностранном языке, лексически и грамматически соответствующих уровню не ниже B1-B1+; - навыками письма на иностранном языке на уровне не ниже B1-B1+; - навыками слышать, распознавать и адекватно реагировать на звучащую речь на иностранном языке на уровне B1-B1+.
УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	- правила и нормы коммуникации и взаимодействия в цифровой среде; - нормы речевого этикета, принятые в цифровом пространстве; - принципы размещения информации в различных разделах виртуального пространства (сайты, социальные сети и т.п.)	- составлять электронные письма и прочие типы сообщений, используемых для виртуального общения; - оформлять электронные сообщения с учетом ситуации общения, взаимоотношений участников коммуникации и т.п.; - искать и находить необходимую информацию в иноязычном цифровом пространстве	- навыками деловой коммуникации на иностранном языке; - навыками понимания иностранного языка медиадискурса

4.ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы (72 часа). Дисциплина изучается в _____ семестре (ах)

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№1	№2
Общая трудоёмкость дисциплины по учебному плану			
1. Контактная работа:			
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)			
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)			
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)			
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)			
Вид промежуточного контроля:		зачёт с оценкой/ зачёт	Экзамен / защита КР/КП

ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№1	№2
Общая трудоёмкость дисциплины по учебному плану			
1. Контактная работа:			
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)			
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)			
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№1	№2
2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)			
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)			
Вид промежуточного контроля:		зачёт с оценкой / зачёт	Экзамен / защита КР/КП

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад.часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад.часах)			
			Лек/ пр.подг.	Лаб / пр.подг.	Пр/ пр.подг.	СР
			2/2			
				2/2		
	Курсовое проектирование	*Х*				-
	Консультация к экзамену	*Х*				-
	Подготовка к экзамену (зачету)	*Х*				Х
	Итого:					

заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад.часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад.часах)			
			Лек/ пр.подг.	Лаб / пр.подг.	Пр/ пр.подг.	СР
1	Введение: Предмет, цели и задачи курса.					

2	Экономика и политико-географическое положение Турции.					
3	Природные условия и ресурсы Турции.					
4	Достопримечательности и население Турции.					
5	Общая характеристика. Внешнеэкономические связи Турции и культура.					
6	Промышленность Турции и сельское хозяйство.					
	Курсовое проектирование	*Х*				-
	Консультация к экзамену	*Х*				-
	Подготовка к экзамену (зачету)	*Х*				Х
	Итого:					

5.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

Введение

О понятии «страноведения» место курса и его значения в процессе подготовки магистров - тюркологов.Роль страноведения в процессе развития практических навыков устной речи, чтения, письма на изучаемом /турецком/языке.

Экономика и политико-географическое положение Турции.

Историко-географические особенности положения Турции в Западной Азии. Транзитное положение Турции на путях из Европы в страны Среднего Востока. Значения проливов Босфор и Дарданеллы. Особенности политико-географического положения Турции.

Природные условия и ресурсы Турции.

Преимущественно горный характер рельефа. Особенности хозяйственного освоения прибрежных равнин и долин рек. Климат. Основные факторы его формирования - географическое положение, приморское побережье, рельеф. Речная сеть Турции. Горные реки Турции. Растительные покровы. Полезные ископаемые. Промышленное значение месторождение железных, вольфрамовых, цинковых, молибденовых руд, бокситов. Экспортное значение нерудных ископаемых: серы, селитры, поваренной соли, мрамор.

Краткая история и современный государственный строй Турции.

Турция как буржуазно - парламентарная республика. Законодательная и исполнительная власть в Турции. Особенности административного устройства Турции. Основные политические партии. Участие Турции международных организациях и военных блоках.

Население Турции.

Однородность национального состава населения Турции. Особенности религиозного состава населения. Переселенцы из Дагестана в Турции. Их роль и место в Турции. Районы и города, где проживают наши соотечественники.

Общая характеристика хозяйства Турции.

Революция 1918-1923гг. установление республиканского строя в Турции и начало буржуазно-демократических преобразований в стране. Курс на индустриализацию страны. Военный переворот 1960 г. и дальнейшее развитие государственного сектора экономики. Современная Турция.

Промышленность Турции.

Общая характеристика промышленности Турции. Государственный, частный и смешанный сектор в Турции. Легкая промышленность. Производство хлопчатобумажных тканей как основа текстильной промышленности страны.

Сельское хозяйство Турции.

Общая характеристика сельского хозяйство Турции. Растениеводство как основная отрасль сельского хозяйства. Основные отрасли : хлопководство, табаководство, животноводство, пчеловодство, рыболовство.

Транспорт Турции.

Железнодорожный транспорт Турции. Автомобильный транспорт Турции. Главные автомагистрали страны. Водный транспорт. Экономическое значение проливов Босфора и Дарданеллы для мирового судоходство. Воздушный транспорт.

Экономические районы и города Турции.

Западный район как металлургическая база страны. Аграрно-индустриальный центр. Сельское хозяйство как основа экономики районы. Аграрный Восток. Основные промышленные центры Востока. Стамбул, Конья, Измир, Кютахья, Ушак, Урфа, Мардин, Ван, Диярбакыр, Трабзон, Амасья, Анталья ,Аланья, Хатай, Невшехир (Ургуп) - древние исторические города Турции. Ялова - город наших соотечественников в Турции.

Внешнеэкономические связи Турции.

Внешнеэкономические связи Турции со странами Средней Азии и другими капиталистическими державами. Связи Россией - Дагестаном. иностранный туризм как источник получение иностранной валюты.

Культура Турции.

Культурное наследие турецкого народа. Традиции, обычаи, особенности быта. Национальные праздники. Всемирный детский праздник 23апреля. 29-октября – день Республики. 19мая - праздник молодежи и спорта. 30 августа- праздник победы. Курбан байрам и Ураза байрам. Праздник весны 22марта (навруз). 6мая – праздник Хадир Ильяса. Достопримечательности Турции. Мечеть Султан-Ахмеда, Аясофия, Топкапы, Долмабахчесарай (Стамбул), Капподокия, Памуккале (Денизли), мечеть «Мевлана» вКонье,гора«Немруд»(Адыяман), озера рыб в Урфе, Перге, Эфес, Сиде, Аспендос (Анталья-Манавгат), мечеть ЭдирнеСелимие- самая большая мечеть в Турции. Водопады Дюден, Куршунв Антальи. Пещеры. Турсус – пещера 7-х спящих.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы обучающихся
1		
2		

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

7.1. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

Указывается перечень компетенций в процессе освоения образовательной программы.

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Средства текущего контроля успеваемости	Перечень компетенций
1			
2			

Указываются показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания.

В раздел включаются типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающегося в процессе освоения дисциплины.

При использовании балльно-рейтинговой системы оценивания знаний обучающихся приводится рейтинг-план.

7.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

1. Семестр – 2; форма аттестации – зачет.

2. Примерный перечень вопросов к экзамену, зачету (при наличии)

Перечень вопросов к экзамену:

1. Введение в страноведениеТурции. Предмет и основные особенности.
2. Исторические особенности Турции
3. Географические особенности Турции.
4. Основные города Турции. Плотность населения, климатические особенности.
5. Экономические особенности Турции.
6. Культура и образование во Турции, традиции, обычаи.
7. Политическая карта Турции.
8. Средства массовой информации.
9. Образование Турции.
10. Культура и спорт в Турецкой Республике.
11. Достопримечательности.
12. Анкара.
13. Анталья.
14. Конья.
15. Бурса.
16. Мечети.
17. Достопримечательности Балыкесир.
18. Достопримечательности Измира.
19. Кайсери.
20. ВодопадывДюдениВодопадКуршунлу и озеро Нилуфер.
21. Bölge, bölüm, yöre, havza ne demektir?
22. Göçlerianlatınız?
23. Türkiyenin cografi bölgeleri
24. Türkiyenin ilk yurdu (ana yurdu) Orta Asya
25. Karadeniz bölgesinin genel özelliklerini anlatnız.
26. Orta Asya Türk kültür ve medeniyetini anlatınız.
27. Güneydoğu anadolu bölgesinin genel özelliklerini anlatnız.
28. Sosyal ve Ekonomik durum.
29. Türkiyedeki tarihi ve doğal harikaralı Perge, İstanbul, Alanya mağaralarını anlatınız.
30. Ege bölgesinin genel özelliklerini anlatınız.
31. Türizmin önemini ve şartlarını anlatınız.
32. Türklerin Anadoluya akınlarını anlatınız.
33. İç Anadolu bölgesinin genel özelliklerini anlatınız.
34. Türklerin İslam medeniyetini hizmetleri.
35. Türkiyenin Avrupa topluluğu ile ilişkilerini anlatınız.
36. Anadoluda kurulan ilk Türk beyliklerini anlatınız.
37. Akdeniz bölgesinin genel özelliklerini anlatınız.
38. DilveEdebiyat.

3. Перечень компетенций и индикаторов их достижения, описание критериев оценивания компетенций представляются в таблице

Код компетенции, индикаторы достижения компетенции (ИДК)	Уровни освоения компетенций			
	Продвинутый	Базовый	Пороговый	Не освоены компетенции
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
	«зачтено»			«не зачтено»
Компетенция №1, ИДК 1.1				
ИДК 1.2				
Компетенция №2, ИДК 2.1				
ИДК 2.2				

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Перечень основной учебной литературы

1. Драчева Е.Л., Яворская А.О., Христов Т.Т. Страноведение – Испания, Кипр, Турция, Египет: учеб.пособие (гриф)/ книгодел, 2007.
2. Ушаков Д.С. Страноведение: учебное пособие – (туризм и сервис), 2009.
3. Леонович О.А. Страноведение Турции: Учебное пособие. – 2-е изд. испр. и доп. – М.:КДУ, 2004. -256 с.: ил.

8.2. Перечень дополнительной учебной литературы

1. Машбиц Я.Г. Основы страноведения. М., 1995.
2. Сапожникова Е. Н. Страноведение. М., 2004.
3. Севастьянов Д. В. Основы страноведения и туризма: СПб., 2003.

8.3. Перечень Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины (модуля)

http://turkeyforfriends.com/_fr/4/Hz-Muhammed-Giz.pdf
http://evimturkiye.com/forum/83
http://www.ekitapbankasi.com/category/dunya-klasikleri/
http:www.edu.ru/

8.4. Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:
1.
2.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:
1. …
2. …
№. …

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБРАЗЕЦ)

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся целесообразно ознакомиться с ее рабочей программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке университета, а также с предлагаемым перечнем заданий.

Рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям

Лекционные занятия

Умение сосредоточенно слушать лекции, активно воспринимать излагаемые сведения – это важнейшее условие освоения данной дисциплины. Каждая из лекций сопровождается компьютерной презентацией. Кроме того, в конце каждой лекции с целью создания условий для осмысления содержания лекционного материала обучающимся предлагается ответить на вопрос для размышления. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить материал. Поэтому в ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала, обращая внимание на самое важное и существенное в нем. Имеет смысл оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки, замечания, дополнения. Целесообразно разработать собственную "маркографию" (значки, символы), сокращения слов.

Практические занятия

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные, то есть доску и мел (при необходимости).

Организация внеаудиторной деятельности обучающихся

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы (инвариантной и вариативной частей) и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

Подготовка к зачету (экзамену)

В процессе подготовки к зачету обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок. Основное в подготовке к зачету - это повторение всего материала учебной дисциплины. В дни подготовки к зачету необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнения работы. Лучше, если можно перевыполнить план. Тогда всегда будет резерв времени. При подготовке к зачету целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачет и содержащихся в данной программе.

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;

- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электроном виде на диске.
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:
- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Перед началом обучения могут проводиться консультативные занятия, позволяющие студентам с ограниченными возможностями адаптироваться к учебному процессу.

В процессе ведения учебной дисциплины профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающихся, создании комфортного психологического климата в учебной группе.

Особенности проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Автор(ы) рабочей программы дисциплины (модуля):

*Должность, ученая степень, ученое звание, ФИО (подпись **не** ставится)*

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

«_____»
(наименование дисциплины (модуля)

1. Цель освоения дисциплины (модуля): раскрытие пространственной организации (структуры) Турции (или ее районов) как результата взаимодействия ее территориальных элементов общественного и природного характера.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы
Дисциплина «_____» относится к обязательной части / части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы:_____.

3. Требования к результатам освоения дисциплины(модуля):
Перечисляются код и наименование компетенций, индикаторы достижения компетенций

4. Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет ____ зачетные единицы (__ часов).

5. Семестр:

6. Основные разделы дисциплины (модуля):

7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации:

8. Авторы:
(указываются ФИО, должность; подпись не ставится)